INTERFERENCIAS

Ruin

Segundo Villanueva

Ser ruin en español no es lo mismo que en portugués.

En realidad, qué es ser ruim en portugués: mal sabor, día feo, película aburrida, coche que se rompe mucho, profesor que solo habla, material anticuado, pavimento lleno de baches, políticos que nos hacen perder la esperanza en algo mejor…

En español, es más moral, bastante.

Apela a la condición humana.

No hay nada ruin, y sí alguien ruin: el traidor, el prepotente, el arrogante, el que desprecia, el que no respeta las normas, el que trama, el que trafica, el que roba, el que engaña…todos ellos lo son, hay muchos más.

En portugués, diríamos mau o má, o persona não idónea. Y aquí volvemos a inclurrir en otro círculo semántico donde el portugués y el español vuelven a colisionar levemente.

Ser ruin en español no es lo mismo que en portugués.

Ejemplos en español.

Abandonó a sus padres. Es ruin, sí.
Es un tipo que prefiere que la empresa quiebre a él no crecer. Es muy ruin.
No hay mayor ruindad que la de los insolidarios.
No hay mayor ruindad que la de los quinquis.

Lo ruin apela a la moral en español, mientras que en portugués, a un estado, y si lo es moral, también, a un momento concreto.

Ejemplos en portugués

Que filme ruim.
Que coisa ruim. Nunca comi nada igual…
Este jogo é ruim para caramba…

TRADUCE

1 Que dia ruim...

2 Que pessoa ruim...

3 Que coisa ruim...

versão premium digital aqui